

Smlouva o dílo

uzavřená dle ust. § 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „Občanský zákoník“), a dle zák. č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Autorský zákon“)

Smluvní strany:

Vysoká škola uměleckoprůmyslová v Praze

náměstí Jana Palacha 80

116 93 Praha 1

zast. Mgr. Zdeňkem Bezečným, Ph.D., prorektorem

IČ: 604 61 071

DIČ: CZ60461071

(dále jen „**Škola**“)

na straně jedné jako objednatel

a

Barbora Šidlová

Molákova 4

Brno 628 00

Česká republika

IČ: 05744911

bankovní spojení: XXX

(dále jen „**Zhotovitelka**“)

na straně druhé jako zhotovitelka

Škola a Zhotovitelka dále společně jako „**Smluvní strany**“ a každá jednotlivě jako „**Smluvní strana**“ se dohodly na uzavření této smlouvy o vytvoření autorského díla, v následujícím znění (dále jen „**Smlouva**“):

I. Předmět smlouvy

- 1) Předmětem smlouvy je vytvoření překladu odborného textu (z jazyka českého do jazyka anglického nebo jazyka anglického do jazyka českého) v rozsahu 375 normostran do monografie „*Orientalismus*“ v rámci projektu Grantové agentury ČR reg. č. 23-05248S *Transfer znalostí jako základ multikulturalismu a jeho role při proměnách českého uměleckého průmyslu v letech 1850–1930* (dále jen „**Dílo**“).
- 2) Zhotovitelka se touto Smlouvou zavazuje provést na svůj náklad a nebezpečí pro Školu Dílo a Škola se zavazuje Dílo převzít a zaplatit cenu sjednanou níže v čl. III této Smlouvy.

II. Práva a povinnosti Smluvních stran

- 1) Škola se zavazuje předat Zhotovitelce text k překladu v elektronické podobě do 30. června 2026. Za den předání díla se považuje den, kdy by překlad doručen na e-mail Zhotovitelky (bsidlova@hotmail.com).
- 2) Zhotovitelka se zavazuje dokončit a předat Dílo Škole nejpozději do 31. 8. 2026 v elektronické podobě. Kontaktní osobou pro převzetí Díla na straně Školy je doc. PhDr. Filip Suchomel, Ph.D. (filip.suchomel@volny.cz).

III. Cena za Dílo a platební podmínky

- 1) Škola se zavazuje zaplatit Zhotovitelce cenu za Dílo podle skutečného rozsahu ve výši Kč 520,- Kč vč. DPH za normostranu, tj. celkovou cenu ve výši 195.000,- Kč (slovy sto devadesát pět tisíc korun českých). Cena je určena na základě skutečného počtu přeložených a zkontrolovaných normostran podle výše uvedených jednotkových cen.
- 2) Zhotovitelka vystaví fakturu za překlad, kterou Škola uhradí v termínech splatnosti uvedených na fakturách na účet Zhotovitelky.
- 3) V případě prodlení Školy s úhradou má Zhotovitelka nárok na úrok z prodlení dle § 1970 Občanského zákoníku.

IV. Licenční ujednání

- 1) Předáním Díla poskytuje Zhotovitelka Škole výhradní licenci k užití Díla všemi způsoby užití dle § 12 odst. 4 Autorského zákona (dále jen „Licence”).
- 2) Odměna za poskytnutí Licence je součástí ceny za Dílo dle čl. III této Smlouvy.
- 3) Licence dle čl. 3.1 této Smlouvy je poskytována na území celého světa, bez časového a teritoriálního neomezení.
- 4) Škola není povinna Licenci použít. Škola je oprávněna podstoupit Licenci další osobě bez souhlasu Zhotovitelky.

V. Smluvní pokuta

- 1) Zhotovitelka je povinna zaplatit Škole smluvní pokutu ve výši 0,25 % z ceny Díla za každý den prodlení s dokončením a předáním Díla v termínu podle čl. II, odst. 1 této Smlouvy.

- 2) Škola je povinná zaplatit Zhotovitelce smluvní pokutu ve výši 0,1 % z ceny Díla za každý den prodlení s platbou Ceny za Dílo dle čl. III této Smlouvy.
- 3) Právo na zaplacení smluvní pokuty nevylučuje uplatnění práva na náhradu škody.
- 4) Žádná ze Smluvních stran není oprávněna postoupit či jinak převést svá práva nebo povinnosti vyplývající z této Smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany.

VI. Závěrečná ustanovení

- 1) Změny a doplňky této Smlouvy lze činit pouze písemně, číslovanými dodatky, podepsanými oběma smluvními stranami.
- 2) Ostatní vztahy smluvních stran v této Smlouvě výslovně neupravené se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník.
- 3) Tato Smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech, z nichž po podpisu každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení.
- 4) V případě, že jakékoliv ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným, neúčinným nebo nicotným z jakéhokoliv důvodu, nejsou tím zbývající ustanovení této Smlouvy dotčena a zůstávají účinná. V takovém případě jsou Smluvní strany povinny nahradit neplatné, neúčinné nebo nicotné ustanovení platným ustanovením, které se účelem co nejvíce přibližuje nahrazovanému ustanovení.
- 5) Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v celém jejím rozsahu, zveřejnění zajistí Škola.
- 6) Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu přečetly, s obsahem souhlasí a na důkaz jejich svobodné, pravé a vážné vůle připojují své podpisy.

V Praze dne

V Brně dne

.....
Mgr. Zdeněk Bezecný, Ph.D.
prorektor

.....
Barbora Šidlová
zhotovitelka